

GUEC-204 La notion de l'intercompréhension pour l'enseignement du plurilinguisme

(1) ΓΕΝΙΚΑ

ΣΧΟΛΗ	Φιλοσοφική		
ΤΜΗΜΑ	Γαλλικής γλώσσας κ' Φιλολογίας		
ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	7 ^ο - Β' κύκλος		
ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	GUEC-204	ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	Εαρινό (Β')
ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Η έννοια της Αλληλοκατανόησης για τη διδασκαλία της πολυγλωσσίας (La notion de l'intercompréhension pour l'enseignement du plurilinguisme)		
ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ <i>σε περίπτωση που οι πιστωτικές μονάδες απονέμονται σε διακριτά μέρη του μαθήματος π.χ. Διαλέξεις, Εργαστηριακές Ασκήσεις κ.λπ. Αν οι πιστωτικές μονάδες απονέμονται ενιαία για το σύνολο του μαθήματος αναγράψτε τις εβδομαδιαίες ώρες διδασκαλίας και το σύνολο των πιστωτικών μονάδων</i>	ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ	
	2	3	
<i>Προσθέστε σειρές αν χρειαστεί. Η οργάνωση διδασκαλίας και οι διδακτικές μέθοδοι που χρησιμοποιούνται περιγράφονται αναλυτικά στο (δ).</i>			
ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ <i>γενικού υποβάθρου, ειδικού υποβάθρου, ειδίκευσης γενικών γνώσεων, ανάπτυξης δεξιοτήτων</i>	Ειδικού υποβάθρου, ανάπτυξης δεξιοτήτων		
ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ:	-		
ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ και ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ:	γαλλική		
ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS	ΝΑΙ		
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)	eClass ΕΚΠΑ Η έννοια της αλληλοκατανόησης γι... (uoa.gr)		

(2) ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

<p>Μαθησιακά Αποτελέσματα Περιγράφονται τα μαθησιακά αποτελέσματα του μαθήματος οι συγκεκριμένες γνώσεις, δεξιότητες και ικανότητες καταλλήλου επιπέδου που θα αποκτήσουν οι φοιτητές μετά την επιτυχή ολοκλήρωση του μαθήματος.</p> <p>Συμβουλευτείτε το Παράρτημα Α</p> <ul style="list-style-type: none"> • Περιγραφή του Επιπέδου των Μαθησιακών Αποτελεσμάτων για κάθε ένα κύκλο σπουδών σύμφωνα με το Πλαίσιο Προσόντων του Ευρωπαϊκού Χώρου Ανώτατης Εκπαίδευσης • Περιγραφικοί Δείκτες Επιπέδων 6, 7 & 8 του Ευρωπαϊκού Πλαισίου Προσόντων Διά Βίου Μάθησης και το Παράρτημα Β • Περιληπτικός Οδηγός συγγραφής Μαθησιακών Αποτελεσμάτων
<p>Με την επιτυχή ολοκλήρωση του μαθήματος, οι φοιτητές αναμένεται να είναι σε θέση:</p> <ul style="list-style-type: none"> • να εντοπίζουν συγκεκριμένες πληροφορίες μέσα από αυθεντικό κείμενο γενικού ενδιαφέροντος που έχει συνταχθεί σε ευρωπαϊκές γλώσσες όπως τα καταλανικά, ισπανικά, πορτογαλικά, γερμανικά, φλαμανδικά, βουλγαρικά και ρωσικά. • να εντοπίσουν στοιχεία της «υποθετικής γραμματικής» της γλώσσας στην οποία το κείμενο έχει συνταχθεί. • να εντοπίσουν ομοιότητες ή διαφορές ανάμεσα στη γλώσσα του κειμένου και τη μητρική τους ή τις γλώσσες που γνωρίζουν. • να προτείνουν οι ίδιοι παιδαγωγικό υλικό (ασκήσεις) μέσα από αυθεντικό κείμενο.
<p>Γενικές Ικανότητες Λαμβάνοντας υπόψη τις γενικές ικανότητες που πρέπει να έχει αποκτήσει ο πτυχιούχος (όπως αυτές</p>

Περιγράμματα Μαθημάτων Κοινού Ελληνογαλλικού ΠΜΣ «Διδασκαλία ξένων γλωσσών στην Ευρώπη: εκπαίδευση στη γλωσσική και πολιτισμική διαφορετικότητα των σχολικών πληθυσμών»

αναγράφονται στο Παράρτημα Διπλώματος και παρατίθενται ακολούθως) σε ποια / ποιες από αυτές αποσκοπεί το μάθημα;

Αναζήτηση, ανάλυση και σύνθεση δεδομένων και πληροφοριών, με τη χρήση και των απαραίτητων τεχνολογιών

Προσαρμογή σε νέες καταστάσεις

Λήψη αποφάσεων

Αυτόνομη εργασία

Ομαδική εργασία

Εργασία σε διεθνές περιβάλλον

Εργασία σε διεπιστημονικό περιβάλλον

Παράγωγή νέων ερευνητικών ιδεών

Σχεδιασμός και διαχείριση έργων

Σεβασμός στη διαφορετικότητα και στην πολυπολιτισμικότητα

Σεβασμός στο φυσικό περιβάλλον

Επίδειξη κοινωνικής, επαγγελματικής και ηθικής

υπευθυνότητας και ευαισθησίας σε θέματα φύλου

Άσκηση κριτικής και αυτοκριτικής

Προαγωγή της ελεύθερης, δημιουργικής και επαγωγικής

σκέψης

.....

Άλλες...

.....

- Προσαρμογή σε νέες καταστάσεις
- Τεχνικές διαμεσολάβησης
- Αυτόνομη εργασία αλλά και συνεργασία με Γάλλους ή άλλους Ευρωπαίους συναδέλφους τους
- Συμμετοχή σε διάδραση
- Προαγωγή της ελεύθερης, δημιουργικής και επαγωγικής σκέψης
- Σεβασμός στην πολυπολιτισμικότητα

(3) ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

Η έννοια της *Αλληλοκατανόησης* αφορά στην ικανότητά μας να κατανοούμε κυρίως γραπτό (σε συνδυασμό με την προφορική του απόδοση) σε γλώσσες που δεν έχουμε διδαχθεί.

Έρευνες για την έννοια και την ικανότητα της *Αλληλοκατανόησης* έχουν γίνει στο πλαίσιο ευρωπαϊκών προγραμμάτων όπως τα *Euromania 2005-2008*, *Galapro (2008-2010)*, *Eu-+ I (2003-2006)*, *Redinter (2008-2011)*, *Miriadi (2012-2015)* et *Eval-Ic (2016-2019)* κλπ. με απώτερο στόχο τη συνειδητοποίηση του γεγονότος ότι είμαστε πολύγλωσσοι, την καλλιέργεια της ικανότητας αυτής και τη διατήρηση της γλωσσικής πολυμορφίας στην Ευρώπη.

Η έννοια αυτή αποτελεί, στο εξής, έννοια-κλειδί στο χώρο της ξενόγλωσσης εκπαίδευσης.

Επικεντρωνόμαστε στο γραπτό λόγο και εξετάσουμε ποιες στρατηγικές χρησιμοποιούμε ως ομιλητές της Ελληνικής και γνώστες της Γαλλικής και, ενδεχομένως, άλλων ξένων γλωσσών για να κατανοήσουμε γραπτά κείμενα.

Επικαλούμαστε, για το λόγο αυτό, σε θεωρητικό επίπεδο, τους *Meissner et alii* και τις θεωρίες τους της « υποθετικής γραμματικής » και των «εφτά φίλτρων » (*die sieben Siebe*).

Μελετούμε δυνατότητες *αλληλοκατανόησης* μεταξύ γλωσσών που ανήκουν σε κάποιες από τις τρεις γλωσσικές οικογένειες (τη ρωμανική, η γερμανική και τη σλαβική), μέσω της τεχνικής της γλώσσας-γέφυρας.

Η δυνατότητα της κατανόησης εξετάζεται στο εργαστήριο του τμήματος (αιθ. 643) μέσω διαδραστικού αυθεντικού υλικού. Η συνεργασία των φοιτητών/τριών επιτρέπει τη διάδραση στην τάξη.

Το μάθημα αξιολογείται μέσα από παιδαγωγικό υλικό που αναπτύσσουν οι φοιτητές ατομικά καθώς και από την ενεργό συμμετοχή τους στο μάθημα.

Μαθήματα

1°. Ορισμός και εργαλεία της *Αλληλοκατανόησης*. *Αλληλοκατανόηση* και *πολυγλωσσία*.

2°. Ευρωπαϊκά προγράμματα για την *πολυγλωσσία*. Οι *οικογένειες γλωσσών*.

3°. Οι *διάλεκτοι* και οι *εθνικές γλώσσες*: τα *οξιτάνικα*, *γλώσσα-γέφυρα* για τα *καταλανικά*. Παραδοσιακό τραγούδι στα *οξιτάνικα*. Σάιτ του οργανισμού τουρισμού της *Καταλονίας* με ηχητικό ντοκουμέντο.

Περιγράμματα Μαθημάτων Κοινού Ελληνογαλλικού ΠΜΣ «Διδασκαλία ξένων γλωσσών στην Ευρώπη: εκπαίδευση στη γλωσσική και πολιτισμική διαφορετικότητα των σχολικών πληθυσμών»

<p>4^ο. Οι διάλεκτοι και οι εθνικές γλώσσες: Δίγλωσση ποίηση στα γκρίκο/ελληνικά του Antonio Tomasi (Geno ma diu glosse). Παραδοσιακό τραγούδι στα γκρίκο. Τα γκρίκο γλώσσα-γέφυρα για τους ιταλόφωνους ή ρωμανόφωνους γενικότερα προς τα ελληνικά.</p> <p>5^ο. Πολύγλωσση αφιέρωση του Antoine de Saint-Éxupéry στον Léon Werth (ηχητικό ντοκουμέντο). Επικέντρωση στα ισπανικά. Διαφημιστικό κείμενο για τα αναψυκτικά στα ισπανικά και εξοικείωση με τεχνικές εντοπισμού πληροφοριών στο κείμενο.</p> <p>6^ο. Πολύγλωσση αφιέρωση του Antoine de Saint-Éxupéry στον Léon Werth (ηχητικό ντοκουμέντο). Επικέντρωση στα πορτογαλικά με γλώσσα-γέφυρα τα ισπανικά (τεχνική παράλληλων κειμένων).</p> <p>7^ο Ηχητικό ντοκουμέντο στα γερμανικά, απόσπασμα από ειδήσεις. Κατανόηση μέσω αυθεντικού κειμένου από τον γερμανικό τύπο.</p> <p>8^ο Διδασκαλία της γαλλικής με το μοντέλο της Αλληλοκατανόησης. Κείμενο για τη Βρετάνη.</p> <p>9^ο Τα φλαμανδικά μέσα από το σάιτ της πόλης της Brugges, η ολλανδική τέχνη στο μουσείο του Λούβρου και πιο συγκεκριμένα πληροφορίες για πίνακες του Vincent Van Gogh. Το μουσείο σοκολάτας και πληροφορίες για τους Μάγιας και την κατεργασία του καρπού του κακαόδένδρου.</p> <p>10^ο Τα βουλγαρικά μέσα από το σάιτ του Γαλλικού Ινστιτούτου της Σόφιας. Εξοικείωση με το κυριλλικό αλφάβητο μέσα από διεθνείς λέξεις στα βουλγαρικά, γαλλικά δάνεια και τουρκισμούς.</p> <p>11^ο Η βιογραφία του προξένου της Γαλλίας στη Ρωσία. Εξοικείωση με το κυριλλικό αλφάβητο μέσα από τίτλους ταινιών στα ρωσικά.</p> <p>12^ο Τεχνικές κατανόησης για όλες τις γλώσσες. Επανάληψη μέσα από αποσπάσματα γραμμένα στις γλώσσες που εξετάστηκαν.</p>

(4) ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ και ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

<p>ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ <i>Πρόσωπο με πρόσωπο, Εξ αποστάσεως εκπαίδευση κ.λπ.</i></p>	Πρόσωπο με πρόσωπο										
<p>ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ <i>Χρήση Τ.Π.Ε. στη Διδασκαλία, στην Εργαστηριακή Εκπαίδευση, στην Επικοινωνία με τους φοιτητές</i></p>	Χρήση Τ.Π.Ε. στη διδασκαλία										
<p>ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ <i>Περιγράφονται αναλυτικά ο τρόπος και μέθοδοι διδασκαλίας. Διαλέξεις, Σεμινάρια, Εργαστηριακή Άσκηση, Άσκηση Πεδίου, Μελέτη & ανάλυση βιβλιογραφίας, Φροντιστήριο, Πρακτική (Τοποθέτηση), Κλινική Άσκηση, Καλλιτεχνικό Εργαστήριο, Διαδραστική διδασκαλία, Εκπαιδευτικές επισκέψεις, Εκπόνηση μελέτης (project), Συγγραφή εργασίας / εργασιών, Καλλιτεχνική δημιουργία, κ.λπ.</i></p> <p><i>Αναγράφονται οι ώρες μελέτης του φοιτητή για κάθε μαθησιακή δραστηριότητα καθώς και οι ώρες μη καθοδηγούμενης μελέτης σύμφωνα με τις αρχές του ECTS</i></p>	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Δραστηριότητα</th> <th>Φόρτος Εργασίας Εξαμήνου</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>Εργαστηριακή άσκηση</td> <td>25</td> </tr> <tr> <td>Διαδραστικές ασκήσεις</td> <td>25</td> </tr> <tr> <td>Συγγραφή εργασίας με βάση διδακτικό υλικό</td> <td>40</td> </tr> <tr> <td>Σύνολο Μαθήματος</td> <td>90 ώρες</td> </tr> </tbody> </table>	Δραστηριότητα	Φόρτος Εργασίας Εξαμήνου	Εργαστηριακή άσκηση	25	Διαδραστικές ασκήσεις	25	Συγγραφή εργασίας με βάση διδακτικό υλικό	40	Σύνολο Μαθήματος	90 ώρες
Δραστηριότητα	Φόρτος Εργασίας Εξαμήνου										
Εργαστηριακή άσκηση	25										
Διαδραστικές ασκήσεις	25										
Συγγραφή εργασίας με βάση διδακτικό υλικό	40										
Σύνολο Μαθήματος	90 ώρες										

Περιγράμματα Μαθημάτων Κοινού Ελληνογαλλικού ΠΜΣ «Διδασκαλία ξένων γλωσσών στην Ευρώπη: εκπαίδευση στη γλωσσική και πολιτισμική διαφορετικότητα των σχολικών πληθυσμών»

<p>ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ Περιγραφή της διαδικασίας αξιολόγησης</p> <p>Γλώσσα Αξιολόγησης, Μέθοδοι αξιολόγησης, Διαμορφωτική ή Συμπερασματική, Δοκιμασία Πολλαπλής Επιλογής, Ερωτήσεις Σύντομης Απάντησης, Ερωτήσεις Ανάπτυξης Δοκιμίων, Επίλυση Προβλημάτων, Γραπτή Εργασία, Έκθεση / Αναφορά, Προφορική Εξέταση, Δημόσια Παρουσίαση, Εργαστηριακή Εργασία, Κλινική Εξέταση Ασθενούς, Καλλιτεχνική Ερμηνεία, Άλλη / Άλλες</p> <p>Αναφέρονται ρητά προσδιορισμένα κριτήρια αξιολόγησης και εάν και που είναι προσβάσιμα από τους φοιτητές.</p>	<p>Με ατομική εργασία. Τα κριτήρια αξιολόγησης των εργασιών ανακοινώνονται στους φοιτητές.</p>
--	--

(5) ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

<p>- Προτεινόμενη Βιβλιογραφία:</p> <p>Bibliographie</p> <p>Angelopoulou S. Intercompréhension : <i>Les langues minoritaires / les dialectes en tant que langues ponts pour la compréhension des langues étrangères – voie pour l'accès au plurilinguisme – le cas du valaque</i>. Διαθέσιμο στο: https://pergamos.lib.uoa.gr/uoa/dl/object/2932717</p> <p>Blanche-Benveniste C. et A. Valli, 1997. « L'intercompréhension : le cas des langues romanes », in C., -B., Benveniste et A., Valli (coord.), <i>Le français dans le monde</i>, Clé international.</p> <p>Blanche-Benveniste, C. και al., 1997. <i>EuRom 4, Méthode d'apprentissage simultané de quatre langues romanes : portugais, espagnol, italien, français</i>. Firenze : La Nuova Italia.</p> <p>Blanche-Benveniste, C. 2002. Compréhension multilingue et connaissance de sa propre langue. In E. Castagne (Éd.), <i>Pour une modélisation de l'apprentissage simultané de plusieurs langues apparentées ou voisines</i> pp. 113-129. Disponible sur : http://logatome.eu/pmasplav2001.pdf</p> <p>Blanche-Benveniste, C. 2004. « Aménagements progressifs de la syntaxe », <i>Intercompréhension et inférences, Actes du colloque international EuroSem</i>, Reims, 2003. Presses Universitaires de Reims. Disponible sur : http://logatom.free.fr/eurosem2003.pdf</p> <p>Caddéo, S., & Jamet, M. -C. 2013. <i>L'intercompréhension : une autre approche pour l'enseignement des langues</i>. Paris: Hachette.</p> <p>Calvo Del Olmo, F. J. 2019. « Il futuro ha un cuore antico » : parcours historique des discours sur l'intercompréhension entre langues romanes. <i>Revue des langues romanes</i>, Tome CXXIII N°1, pp. 123-145. Disponible sur : « Il futuro ha un cuore antico » : parcours historique des discours sur l'intercompréhension entre langues romanes (openedition.org)</p> <p>Capucho, F. 2002. <i>Morangos (fraises, framboise, fraises, strawberries, Erdbeeren) com ou sem chantilly ? De la notion d'intercompréhension à l'apprentissage du vocabulaire</i>. In B. Pöhl and</p>
--

C. Ollivier (eds.), *Lernerlexicographie und Wortshatzwerb im Fremdsprachenunterricht*, pp. 57-70. Vienne : Praesens.

Capucho, M.-F. 2005a. *European Awareness and Intercomprehension - A New Approach to Language and learning (in collaboration with Claudine Mühlstein-Joliette)*, in *Lifelong E-Learning - Bringing e-learning close to lifelong learning and working life: a new period of uptake. Proceedings of the EDEN 2005 Annual Conference - Helsinki, Finland*, pp. 235 – 239.

Capucho M.-F. 2005b. *Eu & I - On the Notion of Intercomprehension (in collaboration with Ana Maria Oliveira)*. In *Adriana Martins Building Bridges: European Awareness and Intercomprehension*. Viseu: Universidade Católica Portuguesa, pp. 11-18.

Capucho 2008. *L'intercompréhension est-elle une mode ? Linguistique populaire ? Du linguiste citoyen au citoyen plurilingue, Pratiques (Linguistique, littérature, didactique)*, pp. 139-140. Disponible sur : [pratiques-1252.pdf](#)

Castagne E., 2004a. « *Intercompréhension européenne et plurilinguisme : propositions pour quelques aménagements linguistiques favorisant la communication plurilingue* », In: *Horst-G. Klein & Dorothea Rutke (éds), Neuere Forschungen zur Europäischen*. Disponible sur: <http://logatome.eu/publicat/Frankfort2004.pdf>

Castagne E., 2004b. « *Inférences sémantiques et construction de la compréhension en langues étrangères européennes* », *Intercompréhension et inférences, Actes du colloque international EuroSem, Reims, 2003*. Presses Universitaires de Reims. Disponible sur : <http://logatom.free.fr/eurosem2003.pdf>

Castagne E., 2006. *Pour créer l'intercompréhension en Europe. À propos d'Eurom4 et d'autres programmes destinés à former à la compréhension de langues apparentées*, in *Nordic intercomprehension in a European perspective*, 27 avril 2006 [en ligne], disponible sur : http://www.nordiska.uu.se/digitalAssets/141/141894_3castagne-franska.pdf

Castagne É. 2016. « *Intercompréhension et analogies entre langues voisines : entre transparences et opacités. Le cas des séquences figées* », *Language Design, numéro spécial*, p. 45-68, disponible sur : *Microsoft Word - 04-Castagne_24p_.doc (rediris.es) (consulté le 18/02/2023)*.

Collectif, 2012. *Penser les langues avec Claire Blanche-Benveniste*, Presses universitaires de Provence.

Collectif, 2014. *Didactique du plurilinguisme-Approches plurielles des langues et des cultures*, sous la direction de Ch. Troncy, Coll., *Des Sociétés*, PUR.

Coste D. Moore D. & Zarate G., 1997. *Compétence plurilingue et pluriculturelle*, Strasbourg, Conseil de l'Europe.

Coste D., 2010. « *L'intercompréhension à la croisée des chemins ?* » *Synergies Europe N°5, Revue du GERFLINT*, p.193-199. Disponible sur : <http://gerflint.fr/Base/Europe5/coste.pdf>

Coste, D. 2011. *Guide pour la recherche en didactique des langues et des cultures. Approches contextualisées*, Ph. et P. Chardenet, (dir.), Éditions des archives contemporaines, Paris. Disponible sur : *Guide pour la recherche en didactique des langues et des cultures: approches*

contextualisées / sous la direction de Philippe Blanchet, Patrick Chardenet (archives-ouvertes.fr)

Degache, C. 2009. « Nouvelles perspectives pour l'intercompréhension (Afrique de l'ouest et Caraïbe) et évolutions du concept ». In M. H. Araújo e Sá et al. (Ed.) (2009). *Intercompreensão em Línguas Românicas: conceitos, práticas, formação*. Aveiro : Universidade de Aveiro, pp. 81-102. Disponible sur: [ARAUJO_e_SA_Ma_H_HIDALGO_R_MELO_PFEIFER.pdf](#)

Delveroudi, R., A. Moustaki, 2007. Les stratégies de l'intercompréhension : possibilités et limites pour la compréhension d'une langue génétiquement isolée, le grec moderne, Congrès international : "Diálogos em Intercompreensão", Lisbonne, 6-8 Septembre 2007, Universidade Católica Editora, p. 171-183.

Doyé, P., 2005. L'intercompréhension, Conseil de l'Europe.

Escudé, P. & Janin, P. 2010. Le point sur l'intercompréhension, clé du plurilinguisme. Paris, CLE international, coll. 128.

Evenou, G. 2016. L'intercompréhension entre langues romanes, levier d'un dialogue interculturel respectueux de la diversité linguistique. *Hermès, La Revue*, pp. 68-77. Disponible sur: [L'intercompréhension entre langues romanes, levier d'un dialogue interculturel respectueux de la diversité linguistique | Cairn.info](#)

Garcia Castagnère, M. T. & Vilagines Serra E., *Romanicaintercom et le projet d'intercompréhension en 8 langues romanes*. *Synérgies Europe* no 5, p. 53-62.

Garcia O. & Li E. 2014., *Translanguaging*, Basingstock : Palgrave, pivot.

Dragataki E., 2017, *Les Expressions figées et leur représentation iconique pour une approche intermédiaire du FLE*. Mémoire de master Pro ELE. Διαθέσιμο στο: Πέργαμος - Βιβλιοθήκη και Κέντρο Πληροφόρησης Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών (uoa.gr)

Grin, F. 2008. «Pourquoi l'intercompréhension?» In V. Conti & F. Grin (Eds.), *S'entendre entre langues voisines : vers l'intercompréhension*, pp. 17–30. Chêne-Bourg: Georg éditeur.

Krimpogianni, A. 2019. L'émergence de la conscience métalinguistique des apprenants de la 6e classe de l'école primaire publique hellénique. Une expérience en classe de FLE dans le cadre des Approches Plurielles. Athènes: Department of French Language and Literature. Disponible sur: [Thesis: L'émergence de la conscience métalinguistique des apprenants de la 6ème classe de l'école primaire publique hellénique: une expérience en classe de FLE dans le cadre des approches plurielles - ID: 46401 \(ekt.gr\)](#)

Macé É. 2022. Développement, exploitation et significations de la compétence plurilingue à travers l'écrit avec des étudiants grecs, Mémoire de master Pro ELE. Διαθέσιμο στο: <https://pergamos.lib.uoa.gr/uoal/object/3243360/file.pdf>

Meissner, F.-J., C. Meissner, Horst G. Klein, et Tilbert D. Stegmann, 2003. *Esquisse d'une didactique de l'eurocompréhension*. EuroComRom – Les sept tamis. Lire les langues romanes dès le début, Aachen : Shaker-Verlag.

Meissner, F.-J., 2010. « Vers la mise en pratique de l'intercompréhension comme stratégie autonomisante en classe de langue », Synergies Europe, N°5, pp. 25-32. Disponible sur : <https://gerflint.fr/synergies-europe>

Meissner, F.-J., Capucho, F., Degache, Ch., Martins, A. & Tost, M. 2011. Intercompréhensionsdidaktik/ Didactique de l'intercompréhension/ Intercompréhension didactics-Aktuelle forschungen und ansätze/ recherche récentes, méthodes nouvelles/ Currentresearch, new methods. Akten des redinter-kolloquims an der Universität Augsburg 16-18 September 2010.

Meissner, F.-J., 2016. L'approche intercompréhensive expliquée en 24 points Le français à l'université, [consulté le 21-03 | 2016 Mis en ligne le : 07 octobre 2016, consulté le : 19 juillet 2020 disponible sur : <http://www.bulletin.auf.org/index.php?id=2345>

Moustaki, A. 2010. « Français et grec, vecteurs d'intercompréhension de la famille germanique. Le cas de l'allemand et du néerlandais. Une expérience en classe de langue », *Synergies* 5, disponible sur : <http://gerflint.fr/Base/Europe5/argyro.pdf>

Moustaki, A. 2011. « Français et grec, vecteurs d'intercompréhension de la famille romane (catalan, italien, espagnol, portugais). Une expérience en classe de langue », Διασταυρώσεις, Μελέτες στη διδακτική των ξένων γλωσσών και πολιτισμών τη γλωσσολογία και τη μετάφραση αφιερωμένες στην Πηνελόπη Καλλιαμπέτσου-Κορακά, Ινστιτούτο του Βιβλίου, Α. Καρδαμίτσα, Αθήνα 2011, σελ. 203-222.

Moustaki, A., Markou, C., & Svetsinskaya, I. [Μουστάκη Α., Μάρκου Χ & Σβετσίνσκαγια Ι.](2015). Η Αλληλοκατανόηση και η διδακτική των γλωσσών. Dans Ελληνικά και γαλλικά, φορείς αλληλοκατανόησης των γλωσσών της σλαβικής οικογένειας (βουλγάρικα - ρωσικά) (pp. 16 - 25). Αθήνα : Σαΐτα. Disponible sur: Εκδόσεις Σαΐτα | Δωρεάν βιβλία: Ελληνικά και γαλλικά, φορείς αλληλοκατανόησης των γλωσσών της σλαβικής οικογένειας (βουλγαρικά, ρωσικά) (Saita publications.gr)

Krimpogianni A., & A. Moustaki 2022. La comparaison pour enseigner le FLE dans une perspective plurilingue - Le cas des expressions figées du français et leurs équivalences en grec, anglais et albanais, 3e colloque de la fipf, « Regards croisés sur la place du français dans les sociétés en mutation », 4-8 Σεπτεμβρίου 2019, pp. 86-98, sous la coordination de A. Proscolli, C. Nikou, S. Tsakagiannis. Actes du 3e congrès européen de la FIPF. Disponible sur : <https://synergasia.uoa.gr/modules/document/file.php/NOC123/ACTES%20E-BOOK%20FINAL.pdf> (consulté le 7 janvier 2023).

Ollivier, Ch. 2008. « L'accomplissement d'une tâche en contexte linguistique inconnu. La part du linguistique et de l'extra-linguistique en intercompréhension », Les Cahiers de l'Acedle, no 3. <https://journals.openedition.org/rdlc/2919>

Sánchez, M.T. & O. García (eds.). 2022. Transformative translanguaging Espacios: Latinx students and teachers rompiendo fronteras sin miedo. Bristol: Multilingual Matters.

Sheeren, H. 2016. L'intercompréhension : un nouveau souffle pour les langues romanes miroritaires et pour les dialectes ? *Lengas*, Revue de sociolinguistique (79), pp. 1-8. Disponible sur : <https://journals.openedition.org/lengas/1060>

Περιγράμματα Μαθημάτων Κοινού Ελληνογαλλικού ΠΜΣ «Διδασκαλία ξένων γλωσσών στην Ευρώπη: εκπαίδευση στη γλωσσική και πολιτισμική διαφορετικότητα των σχολικών πληθυσμών»

Shopov, T., 2010. Intercomprehension analysis : innovative work in the area of languages.
http://kul.kiev.ua/images/chasop/2010_3/316.pdf

Stembert R., 2003. « L'éducati6 linguística en situacions multiculturals i multilingües : des langues romanes dans l'enseignement secondaire : expériences et projets », Université de Barcelone 2002, pp. 205-215.

Vasilopoulou H. 2021. *Translanguaging : une stratégie de médiation linguistique et culturelle en didactique des langues-cultures*, Université d'Angers en cotutelle avec l'Université nationale d'Athènes.

Ιστοσελίδες

Union latine <http://www.unilat.org/DPEL/Intercomprehension/fr>

Didactique du Plurilinguisme, InterCompréhension (DPIC) Bibliographie thématique (aussi) exhaustive (que possible) A la rentrée 2004 l'université Stendhal (usp.br)

Évaluation des compétences en intercompréhension EVAL-IC Microsoft Word - O1_IC_receptive_bibliographie_commentee.docx (evalic.eu)